

(19) 世界知的所有権機関
国際事務局(43) 国際公開日
2005年6月30日 (30.06.2005)

PCT

(10) 国際公開番号
WO 2005/059771 A1

- (51) 国際特許分類⁷: G06F 17/28
(21) 国際出願番号: PCT/JP2004/015263
(22) 国際出願日: 2004年10月15日 (15.10.2004)
(25) 国際出願の言語: 日本語
(26) 国際公開の言語: 日本語
(30) 優先権データ:
特願 2003-416778
2003年12月15日 (15.12.2003) JP

(71) 出願人 (米国を除く全ての指定国について): 有限会社言語技術研究所 (LABORATORY FOR LANGUAGE TECHNOLOGY INCORPORATED) [JP/JP]; 〒6590025 兵庫県芦屋市浜町14番6-101号 Hyogo (JP).

- (72) 発明者; および
(75) 発明者/出願人 (米国についてのみ): ジェイコブソン

陽子 (JACOBSON, Yoko) [JP/JP]; 〒6590025 兵庫県芦屋市浜町14番6-101号 有限会社言語技術研究所内 Hyogo (JP).

(74) 代理人: 中島 淳, 外 (NAKAJIMA, Jun et al.); 〒1600022 東京都新宿区新宿4丁目3番17号 H K 新宿ビル7階 太陽国際特許事務所 Tokyo (JP).

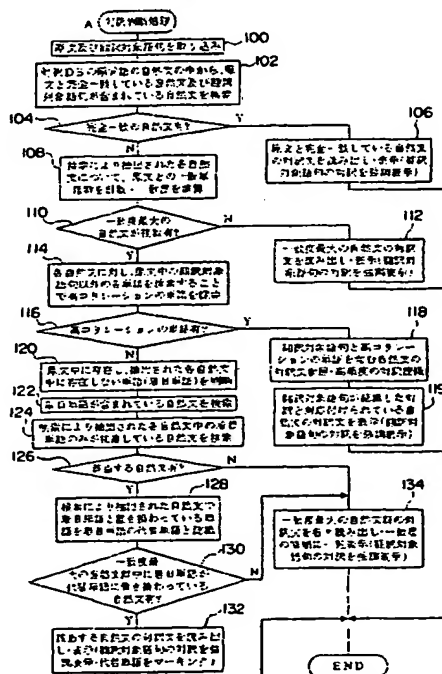
(81) 指定国 (表示のない限り、全ての種類の国内保護が可能): AE, AG, AL, AM, AT, AU, AZ, BA, BB, BG, BR, BW, BY, BZ, CA, CH, CN, CO, CR, CU, CZ, DE, DK, DM, DZ, EC, EE, EG, ES, FI, GB, GD, GE, GH, GM, HR, HU, ID, IL, IN, IS, KE, KG, KP, KR, KZ, LC, LK, LR, LS, LT, LU, LV, MA, MD, MG, MK, MN, MW, MX, MZ, NA, NI, NO, NZ, OM, PG, PH, PL, PT, RO, RU, SC, SD, SE, SG, SK, SL, SY, TJ, TM, TN, TR, TT, TZ, UA, UG, US, UZ, VC, VN, YU, ZA, ZM, ZW.

(84) 指定国 (表示のない限り、全ての種類の広域保護が可能): ARIPO (BW, GH, GM, KE, LS, MW, MZ, NA, SD,

[続葉有]

(54) Title: TRANSLATION JUDGMENT DEVICE, METHOD, AND PROGRAM

(54) 発明の名称: 対訳判断装置、方法及びプログラム



A. TRANSLATION JUDGMENT
100. ACQUIRE ORIGINAL SENTENCE AND PHRASE TO BE TRANSLATED
102. SEARCH NATURAL SENTENCE COMPLETELY COINCIDING WITH THE ORIGINAL SENTENCE AND NATURAL SENTENCE CONTAINING PHRASE TO BE TRANSLATED IN THE NATURAL SENTENCES OF THE ORIGINAL LANGUAGE IN THE TRANSLATION DATABASE.
104. NATURAL SENTENCE COMPLETELY COINCIDING EXISTS?
106. READ OUT AND DISPLAY THE TRANSLATION OF THE NATURAL SENTENCE COMPLETELY COINCIDING WITH THE ORIGINAL SENTENCE (PHRASE TO BE TRANSLATED IS HIGHLIGHTED)
108. FOR EACH OF THE NATURAL SENTENCES EXTRACTED BY SEARCH THE NUMBER OF WORDS COINCIDING WITH THE ORIGINAL SENTENCE, I.E. MATCHING DEGREE IS CALCULATED
110. MORE THAN ONE NATURAL SENTENCE HAVING THE MAXIMUM MATCHING DEGREE EXIST?
112. READ OUT AND DISPLAY THE TRANSLATION OF THE NATURAL SENTENCE HAVING THE MAXIMUM MATCHING DEGREE (PHRASE TO BE TRANSLATED IS HIGHLIGHTED)
114. SEARCH IN THE NATURAL SENTENCE A WORD OF A HIGH CORRELATION BY SEARCHING WORDS OTHER THAN THE PHRASE TO BE TRANSLATED IN THE ORIGINAL SENTENCE
116. WORD HAVING A HIGH CORRELATION EXISTS?
118. REFERENCE TRANSLATION OF NATURAL SENTENCE CONTAINING WORD OF HIGH CORRELATION WITH RESPECT TO THE PHRASE TO BE TRANSLATED AND RECOGNIZE TRANSLATION OF HIGH FREQUENCY
119. DISPLAY TRANSLATION OF NATURAL SENTENCE CORRELATED TO TRANSLATION RECOGNIZED BY THE PHRASE TO BE TRANSLATED (PHRASE TO BE TRANSLATED IS HIGHLIGHTED)
120. JUDGE WORD (WORD IN ATTENTION) EXISTING IN THE ORIGINAL SENTENCE AND NOT EXISTING IN THE NATURAL SENTENCES EXTRACTED
122. SEARCH NATURAL SENTENCES EXTRACTED BY THE SEARCH AND IN WHICH ONLY THE WORD IN ATTENTION IS DIFFERENT
124. CORRESPONDING NATURAL SENTENCE EXISTS?
126. RECOGNIZE THE WORD REPLACED BY THE WORD IN ATTENTION OF THE NATURAL SENTENCE EXTRACTED BY SEARCH AS AN ALTERNATIVE WORD OF THE WORD IN ATTENTION
128. ANY NATURAL SENTENCE HAVING MAXIMUM MATCHING DEGREE AND CONTAINING WORD IN ATTENTION REPLACED BY AN ALTERNATIVE WORD?
130. READ OUT AND DISPLAY THE TRANSLATION OF THE CORRESPONDING NATURAL SENTENCE (TRANSLATION OF THE PHRASE TO BE TRANSLATED IS HIGHLIGHTED AND THE ALTERNATIVE WORD IS MARKED)
132. READ OUT EACH OF THE TRANSLATION OF NATURAL SENTENCES HAVING THE MAXIMUM MATCHING DEGREE AND DISPLAY THEM IN A DESCENDING ORDER OR THE MATCHING DEGREE IN A LIST (TRANSLATION OF PHRASE TO BE TRANSLATED IS HIGHLIGHTED)

(57) Abstract: It is possible to realize a high possibility of obtaining a natural translation as a target language translated from an original language and an appropriate translation of a phrase to be translated in an original sentence. A translation database contains a plurality of natural sentences of the original language, each consisting of a plurality of words and correlated with a translated sentence of the target language. When a phrase to be translated is specified in the original sentence of the original language, a natural

[続葉有]

BEST AVAILABLE COPY

WO 2005/059771 A1



SL, SZ, TZ, UG, ZM, ZW), ユーラシア (AM, AZ, BY, KG, KZ, MD, RU, TJ, TM), ヨーロッパ (AT, BE, BG, CH, CY, CZ, DE, DK, EE, ES, FI, FR, GB, GR, HU, IE, IT, LU, MC, NL, PL, PT, RO, SE, SI, SK, TR), OAPI (BF, BJ, CF, CG, CI, CM, GA, GN, GQ, GW, ML, MR, NE, SN, TD, TG).

添付公開書類:

— 国際調査報告書

2文字コード及び他の略語については、定期発行される各PCTガゼットの巻頭に掲載されている「コードと略語のガイダンスノート」を参照。

sentence containing the phrase to be translated is searched in the translation database (102). If no natural sentence coincide with the original sentence completely (No in 104), the matching degrees between the natural sentences extracted and the original sentences are calculated. The translation of the natural sentence having the maximum matching degree is displayed (108-112). When there are a plurality of natural sentences having the maximum matching degree (Yes in 110), a word having a high correlation and existing in the same sentence as the phrase to be translated is judged and a translation of a natural sentence containing the word of high correlation is displayed (114-118). If there is no natural sentence having a word of a high correlation (No in 116), a word which can replace the word in attention in the original sentence is recognized (120-128) and a translation of the natural sentence in which the word in attention is replaced by the alternative word as compared to the original sentence is displayed.

(57) 要約: 原言語の原文から目的言語の文として自然な対訳文が得られる可能性の高い、原文中の翻訳対象語句の適切な対訳を得る。対訳DBには複数の単語から成る原言語の自然文が目的言語の対訳文と対応付けられて複数登録されており、原言語の原文中の翻訳対象語句が指定されると、対訳DBに対して翻訳対象語句を含む自然文を検索し(102)、原文と完全一致する自然文が無ければ(104が否定)、抽出された各自然文と原文との一致度数を演算し、一致度数が最大の自然文の対訳文を表示する(108~112)。一致度数最大の自然文が複数有る場合(110が肯定)は、翻訳対象語句と同一の文章中に存在している可能性(コリレーション)の高い単語を判断し、高コリレーションの単語を含む自然文の対訳文を表示する(114~118)。高コリレーションの単語を含む自然文が無ければ(116が否定)、原文中の着目単語と代替可能な単語を認識し(120~128)、原文に対して着目単語が代替単語に置き換わっている自然文の対訳文を表示する。